

(8)、  
イラン國部(14)イ  
ス

8

REEL No. A-0654

0042

アジア歴史資料センター

心

昭利九年四月四日

普通第一五五號

昭和八年十一月二十五日

在波斯

特命全權公使 岡本武三

外務大臣 廣田弘毅殿

波斯國「ホラセン」アバード、地名改稱ノ件

歐國西方「ク」トノ國境ノ一部、當ル「ホシテーク」(Pashah)

州内「ホゼニアバード」(Hosseinabad)ハ今般「エイラン」

(Eilan)ト改稱セラルル旨外務省儀式局ヨリ特ニ通知アリ

タニ付右茲ニ報告ス

在ヘルシア日本公使館

情 9.1.17 庶

情報部

通商局

人  
情  
報  
類  
別  
用  
紙

分類A門6類0項0目2)

歌  
亞  
局

普通第一九二號

昭和九年十二月三十一日

在ペルシヤ

特命全權公使 岡 本 武 三

外務大臣 廣 田 弘 毅 殿

「ペルシヤ」國名變更方ニ關スル件

本件ニ關シ今般當國外務省ヨリ十二月二十五日附「サーキュラー」ヲ以テ別紙邦譯文ノ通り申越タル處當國ノ正式國名ノ呼稱ハ「イラン」ナルモ之ヲ外國語ニ反譯セラル、場合「ペルシア」ト呼バレ居リシ次第ナルハ右「サーキュラー」記載ノ通りニシテ別段右申出ヲ

第一課

記  
録  
簿  
各  
國  
名  
及  
呼  
稱  
手  
帳  
ニ  
記  
録  
ス  
ル  
事  
ニ  
關  
シ  
別  
紙  
添  
付  
ス

昭和拾年貳月五日

別紙添付



拒否スベキ理由モ無シト思考セラル、ニヨリ帝國ノ關スル限り彼斯側ノ希望ヲ容レ右申出ノ通り取計フコト、致度ク右ニ關聯シテ本邦側ニ於ケル當國々名ノ稱呼モ來年三月二十一日以降ハ彼斯政府希望ノ通りニ變更ヲナスコト適當ト思考セラル、ニ付テハ右ニ關スル法規上ノ諸種ノ御手續ヲ執ラル、様致度キト共ニ遞信省其他當國ト直接交通關係アル方面ヘ右ノ趣御示達相成同日以降ハ彼斯國及彼斯人ヲ「イラン」國及「イラン」人ト稱呼セシムル様御取計ヒ相成リ度此段申進ズ。

第四一八〇九 / 四六〇四

一三一三、十〇、四（西曆一九三四、十二、二五）

ベルシヤ國外務省

日本公使館御中

廻章

既ニ御承知ノ通り歐羅巴語ノ多クハ希臘古代歴史家ニ做ヒ「イラン」及「イラニー」ヲ *Perse, Persan, Persia, Persian, Persien, Perser* 其他之ニ類似スル語ヲ以テ呼ビ居ル所事實上右ノ名稱ハ歴史的、地理的及種族的ノ關係ニ照ラシ「イラン」及「イラニー」ノ語ノ眞意義ト一致セズ「イラン」國ハ各種ノ言語ニ翻譯セラル、場合ニ

於テ同ジク *Iran* ト讀マレ又「イラン」人ニ付テハ *Iranians* 又ハ之ニ類似ノ語ヲ以テ稱セラル、ヲ正シトスル次第ニ有之右ノ理由ニ依リ帝國ノ政府當局ハ此ノ字義的及歴史的缺點ヲ訂正セント企圖スルニ至リタルモノニシテ茲ニ外務省ハ彼曆一三一四年一月一日（西曆一九三五年三月二十一日）以降ハ會話上及書翰上ニ於テ *Perse* 及 *Persan* ヲ廢シテ之レニ代フルニ *Iran* 及 *Iranians* ノ語ヲ用ヒラル、コトヲ要請致候也。

情報部  
修約局

160.02

歐亞局

普通第三七號

昭和十年二月十二日

在孟買

領事代理岩永



外務大臣廣田弘毅殿

波斯國名変更ニ関スル件

本三月二十一日ヨリ波斯ノ國名ヲイランニ変更方ニ関シ別紙  
寫ノ通当地波斯領事ヨリ來信有之タルニ付右中  
考送報岩永

別紙添附

昭和拾年參月拾五日接受

手書きのメモ：地名の修正等

在孟買日本領事館

No. 1693.

COPY.

Bombay, 1st February 1935.

From

The Consulate of Iran,

B O M B A Y .

To

The Consul for Japan,

B O M B A Y .

Sir and Dear Colleagues,

I have the honour to bring the following  
to your kind knowledge:-

"My Imperial Government has, in accordance with  
historical and geographical facts, decided that the words  
"Persia" and "Persian" erroneously used in foreign countries  
be henceforth dropped altogether and replaced by the ancient  
original and correct words "Iran" and "Iranian" used  
universally by ourselves. Iran (Aryans) Zend, Airyans,  
that is land of Aryans) is the name given by the ancient  
inhabitants to their native land and is still commonly used  
by the present people of the country while Perse or Persia  
(Pars or Pars) is a province occupying merely a portion of  
the extensive plateau of Iran. In ancient times this  
province of Pars (Pars) comprised within it the  
capital of Iran and this led the other existing Power, viz.  
the Greeks, to wrongly term Iran as Perse (Persia)."

Under the above circumstances it is requested that  
the changed nomenclature be noted by all and that from  
First Farvardin 1314 (21st March 1935) all correspondence  
addressed to this Consulate or any other office of the  
Government of Iran be correctly addressed."

I have the honour to be,  
Sir and Dear Colleagues  
Your most obedient servant,  
SD/- Aliabadi,  
Consul for Iran, Bombay.

要翻譯

書課長

人事課長

譯文添附

條約局長

第三部

分類A門 0項0目9

文書課長

文書課發 昭和拾年參月拾九日發

主 管 歐亞局長

任 主 第一課長

政 一 普通書 第三

號 昭 和 昭和拾年參月拾九日發

淨書

正校(原稿)

昭和 年 月

日 起 草

19 44

在 京

ヘルニア五公使

ヘルニア五名改稱ニ関スル件

廣 田 大 臣

記 各國名及地名稱呼關係  
雜 件

以書翰送上致候

拜 啟 陳 者 二 月 七 日 附 貴 翰 以 貴 國

政 府 之 於 於 八 本 年 三 月 二 十 日 日 日 貴 國 名

公 信 案

外 務 省

公 信 案

外 務 省

敬 具

フライラント改稱ニ関スル件ニ決定セシメテ  
 台仰通報ノ趣致承致候在ハ早速關係  
 諸官廳ニ通報スルト共ニ一般ニ周知セシム  
 為シ官報掲載ノ手續ヲ了シテ向在ニ即  
 承知相成度ナリ  
 本大臣ハ茲ニ重テ閣下ニ向ツテ敬意ヲ表シ

翻譯者

No. 3/1

翻譯課長  
高柳

(分類A門6類0項0目2)

Tokio, ~~February~~ *March* 19<sup>th</sup>, 1935.

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of the 7th instant, informing me that your Government have decided to change the name of your country to Iran as from March 21st, 1935.

In reply I beg to state that notification of the matter has at once been made to the authorities concerned, and steps have also been taken to publish the change in the Official Gazette in order to let it be known to the general public.

I avail myself \_\_\_\_\_

Minister for Foreign Affairs.

Persian Minister.



de la Direction des  
Chef de la Section des Cérémonies de la  
Direction des Cérémonies.  
Maître des Cérémonies de la Cour Impériale.  
id.  
id.  
id.  
id.  
id.  
id.

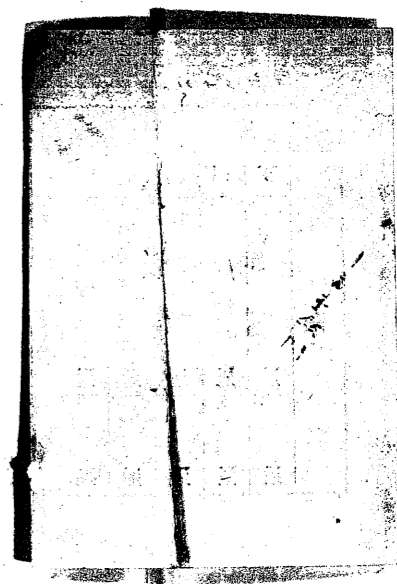
---

司 林 務 法  
大 臣 官 署  
通 花 三 林 務 法

各 取 寄

第 一 〇 六 号

公 信 案	外 務 省	本件ニ関シ今般在京「ハルシア」ヨリ便ニ リ外務大臣宛別添寫一通告知有之	受 吉田内閣書記官長	大谷陸軍大臣官	橋本陸軍大臣官	西尾文部大臣官	大木通務大臣官	ハルシア	名 件 録 記 干係雜件	名 人 信 發 重光次官	昭 和 十 九 年 拾 九 日 附 屬	主 管 官 長 第 一 課 長	文 書 課 發 送 済 昭 和 十 九 年 參 月 廿 日	文 書 課 長
			名 件 録 記 干係雜件	名 人 信 發 重光次官	昭 和 十 九 年 拾 九 日 附 屬	主 管 官 長 第 一 課 長	文 書 課 發 送 済 昭 和 十 九 年 參 月 廿 日	文 書 課 長						



19 46



公  
信  
案

外  
務  
省

付  
右  
送  
付

陸軍、海軍、文部、逓信、内閣、官報、ハハ、送付又  
及送付、

(別添) 7 ページ 5 分 送外 務 省 也 書 物 送 付 (中)

REEL No. A-0654

0053

アジア歴史資料センター

The Imperial Iranian Government have now determined to rectify this long-standing misspelling and have decided that as from 21st March 1915, the beginning of Iranian year, the word Iran <sup>August 1914?</sup> supplement Persia and Iranian, the Persian.

Your Excellency, therefore, is requested to have suitable steps taken in order to bring the case to the notice of the Imperial Nipponese Government Departments as well as public, and the press. It is, therefore, earnestly hoped that through Your Excellency's good offices, the said rectification will duly and effectively be made.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur le Ministre, the assurance of my high consideration.

*B. Amin*  
Persian Minister.

LEGATION IMPERIALE DE PERSE  
TOKIO

Tokyo, February 7th, 1915.

No. 479/13.

歐亞局  
文書課

Monsieur le Ministre,

I have the honour to bring to Your Excellency's notice the following:

The Greeks on coming into contact with Iran, during the seventh century B. C., erroneously called the country after its capital "Pars", which at present is southern province of Iran bordering the Gulf of Pars (Persian Gulf). At the same time, they mispronounced the word "Pars" and used Persai in its place. Afterwards, western nations which were then passing the stage of infancy, on growing to adolescence and maturity under the influence of Greek civilisation unwittingly employed the same word, though they, too, in their turn, pronounced it according to their own liking and linguistic talent, hence, word "Persia" in English, "Perse" in French, "Persien" in German, with their many derivatives, such as Persian, Perseime, etc. came into being. Other nations like China, which from time immemorial had intercourse with Iran and, even, had a special character to denote Iran (伊爾), in more recent times, followed the vogue and left their time-honoured character and started using (波斯) whose pronunciation is Po-su, a corrupted form of the same old Greek wrong word. No more fitting example can be cited than the case of Your Excellency's country which for many years past has been suffering under a misnomer.

His Excellency  
Mr. Koki Hirota,  
Minister for Foreign Affairs.

10.2.8

大正四年

歐亞局長

昭和拾年貳月八日 接獲

○

○

電信案

外務省

ハ公使館ノ名称ヲ改ムル為ニモ特別ノ手續ヲ  
 取ル必要ナク官報掲載(三月二十日附)ニ依リ  
 尙幼新玉名ヲ使用スヘキモノナリ

(原議用紙乙)

類A門/類0項0日

條約局  
 文書課長  
 人事課長 1 13

電信課長

管主 歐亞局長  
 主任 第一課長

昭和 年 月 日 起草

電 信 案

外 務 省

電話 5256 號

昭和 5 年 5 月 10 日 12 時 10 分發

件 宛

在「テヘラン」  
 日本公使

ハルンヤル玉名変更ニ  
 関スル件

第一回 號

三月三十一日附番第四九号貴信ニ関シ  
 今回「ハルンヤル」玉名改稱ハ何等玉名ノ本  
 所更ニ変更ヲ求ムルモノニアラザルヲ以テ公使又

記 各名及地名稱呼關係  
 名 件 録

發 廣田大臣



送  
取  
取

第一課

第一課

廣

昭和拾年五月廿日 接受

普通第四九號

昭和十年三月三十日

在ペルシア

特命全權公使 岡本武三

外務大臣 廣田弘毅 殿



會計課長

人事課長

當國々名變更方ニ關スル件

本件ニ關シテハ客年十二月三十一日附普通第一九二號拙信ヲ以テ申  
進ノ通リニ有之當館ニ於テハ當國新年即チ本年三月二十一日以降ハ  
外部關係ニ於テハ一律國名ヲ「イラン」ト呼稱シ當館ノ稱呼モ *Lion du Japon, Iran*  
乃至ハ之ニ對應スル文字トスルコト、致シ居ル

在ペルシア日本帝國公使館

次第ナルガ右ハ當地限リノ權宜ノ便法ニ過ギズシテ當館ノ正式名稱  
ハ少クトモ外務省告示ヲ以テ在「イラン」帝國公使館乃至ハ特命全  
權公使ト御變更無之以上當方ニ於テ自由ニ變更スルヲ得ザル義ト解  
釋シ居リ而メ今日迄當館ノ名稱變更ノ旨ノ何等ノ御通知ニ接セザル  
爲當館ニ於テハ本省及在外公館並本邦官廳等ニ對シテハ依然舊稱即  
チ在ペルシア公使館等ノ稱呼ヲ用キ居ル次第ナルガ在當地外國各大  
公使館ニ於テハ既ニ在「イラン」何々國大公使館ト正式ニ改稱シ居  
ルニ付帝國政府ニ於テ當國々名ノ變更ヲ認メラル、ニ御異存無之限  
リ我方ニ於テモ速カニ當館ノ名稱ヲ在イラン日本公使館トナスコト  
ニ付必要ナル手續ヲ執ラル、様御取計相成コト望マシク尙右御手續  
完了ノ上ハ其旨電信ヲ以テ御通知相煩ハシ度ク此段再應申進ズ。

在ペルシア日本帝國公使館



歐一普通第三號

以書翰啓上致候陳者二月七日附貴翰ヲ以テ貴國政府ニ於テハ本年三月二十一日ヨリ貴國名ヲ「イラン」ト改稱セララルコトニ決定セラレタル旨御通報ノ趣敬承致候右ハ早速關係諸官廳ニ通牒スルト共ニ一般ニ周知セシムル爲官報掲載ノ手續ヲ了シ候間右ニ御承知相成度候  
本大臣ハ茲ニ重ネテ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候 敬具

昭和十年三月十九日

外務大臣 廣田 弘毅

ベルシア特命全權公使

ミルザ、バゲール、ハーン、アジミ 閣下

No more fitting example can be cited than the case of Your Excellency's country which for many years past has been suffering under a misnomer.

The Imperial Iranian Government have now determined to rectify this long-standing misappellation and have decided that as from 21st March, 1935, the beginning of Iranian year, the word Iran <sup>supplant?</sup> supplement Persia and Iranian, the Persian.

Your Excellency, therefore, is requested to have suitable steps taken in order to bring the case to the notice of the Imperial Nipponese Government Departments as well as public, and the press. It is, therefore, earnestly hoped that through Your Excellency's good offices, the said rectification will duly and effectively be made.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur le Ministre, the assurance of my high consideration.

Signed: B. Azimi,  
Persian Minister.

*Iran: the official designation of Persia (Standard Dict.);  
the native name of Persia (Webster Dict.)*

*Iran = land of light (Turam = land of dark)*

COPY

translation.

Oakyaku.

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of the 7th instant, informing me that your Government have decided to change the name of your country to Iran as from March 21st, 1935.

In reply I beg to state that notification of the matter has at once been made to the authorities concerned, and steps have also been taken to publish the change in the Official Gazette in order to let it be known to the general public.

I avail myself of this occasion to renew to Your Excellency, Monsieur le Ministre, the assurance of my high consideration.

(L.S.) Minister for Foreign Affairs.

LÉGATION IMPÉRIALE DE PERSE  
TOKIO

Tokyo, February 7th, 1935.

送  
着  
原

No. 479/13.

歐  
亞  
局  
長  
印  
私  
印

Monsieur le Ministre,

I have the honour to bring to Your Excellency's notice the following:

The Greeks on coming into contact with Iran, during the seventh century B. C., erroneously called the country after its capital "Pars", which at present is southern province of Iran bordering the Gulf of Pars (Persian Gulf). At the same time, they mispronounced the word "Pars" and used Persai in its place. Afterwards, western nations which were then passing the stage of infancy, on growing to adolescence and maturity under the influence of Greek civilisation unwittingly employed the same word, though they, too, in their turn, pronounced it according to their own liking and linguistic talent, hence, word "Persia" in English, "Perse" in French, "Persien" in German, with their many derivatives, such as Persian, Persienne, etc. came into being. Other nations like China, which from time immemorial had intercourse with Iran and, even, had a special character to denote Iran (伊爾), in more recent times, followed the vogue and left their time-honoured character and started using (波斯) whose pronunciation is Po-su, a corrupted form of the same old Greek wrong word.

No

His Excellency

Mr. Koki Hirota,

Minister for Foreign Affairs.

